

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,  
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

**Випускна кваліфікаційна робота**  
**Пояснювальна записка**

до кваліфікаційної роботи  
магістра

на тему:

Мовностилістичні особливості англо- та німецькомовних науково-  
популярних статей: перекладацький аспект

Виконала: студентка 6 курсу, групи бзФП  
спеціальності 035 “Філологія”  
Жеребцова Віра Федорівна

Керівник: к.філол.н., доц. Подвойська О.В.

Рецензент: к.пед.н., доц. Радецька С.В.

Херсон – 2020 р.

# ЗМІСТ

ВСТУП .....	
РОЗДІЛ 1. НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИЙ ПІДСТИЛЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ: ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ТА КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ .....	
1.1. Поняття функціонального стилю в лінгвістиці: діахронічний та синхронічний підхід .....	
1.2. Функціональні стилі мовлення: теоретичні засади дослідження .....	
1.3. Науковий стиль та його підстили в порівнювальних мовах .....	
1.4. Лексико-семантичні характеристики науково-популярного підстилю мовлення .....	
1.5. Науково-популярна стаття як жанр науково-популярного підстилю мовлення .....	
Висновки до розділу 1.....	
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ СТАТЕЙ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ .....	
2.1. Загальна характеристика особливостей перекладу наукових та науково-популярних текстів в порівнювальних мовах .....	
2.2. Термінологія в науково-популярних текстах: функціональний та перекладацький аспекти .....	
Висновки до розділу 2.....	
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ СТАТЕЙ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОГО ПІДСТИЛЮ: АНАЛІЗ СПОСОБІВ ТА МЕТОДІВ ДОСЯГНЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ТА АДЕКВАТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ .....	
3.1. Поняття адекватності та еквівалентності перекладу: види адекватності та рівні еквівалентності .....	
3.2. Проблеми перекладу та використання перекладацьких трансформацій при роботі над перекладом науково-популярних текстів з англійської на українську мову.....	
3.3. Перекладацький коментар до перекладу науково-популярної статті з німецької мови на українську .....	
Висновки до розділу 3.....	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ABSTRACT.....	

## ABSTRACT

The number of popular science literature is growing every year. However, as for the features and specifics of popular science literature, they are studied very little in comparison with other styles and backgrounds of modern English, German and Ukrainian languages, and there is a lack of research on ways and methods of translating the above literature. Thus, **the relevance** of our study is due to insufficient study of the textual fund of popular science literature and a small number of works on the study of linguistic features of popular science texts of scientific profile, as well as almost complete lack of study of the language of popular science literature in translation studies.

Analysis of research on this topic in the works of domestic and foreign researchers Budagov R. A, Alekseeva I. S, Kovalenko A.Y, Chernyavskaya V. E, Olochan M., Chen Y., Sharkas H., showed that the peculiarities of translation of scientific texts are studied more carefully, while popular science text is considered exclusively as a background and ways to achieve equivalence. and adequacy in the translation of such texts have not yet been sufficiently considered and analyzed.

The **object** of research in this work is the popular science background of modern English, German and Ukrainian languages.

The **subject** of the research is lexical and grammatical features of popular science texts and methods of their translation from English and German into Ukrainian.

The **aim** of our research is to identify and analyze the lexical and grammatical features of English and German-language texts of popular science and to establish the most equivalent and adequate ways of their translation.

To achieve this goal we have set the following **tasks**:

1) to study and systematize different approaches to defining the concept of speech style;

2) provide a classification of functional styles of modern English, German and Ukrainian languages;

3) to characterize the style and background of scientific prose of modern languages that are studied;

4) to establish and analyze lexical and grammatical features of popular science style and popular science article;

5) to determine on the basis of theoretical research and practical analysis the most equivalent and adequate methods of translation of articles of popular science background.

The **study was based on the texts** of popular science articles of famous American and German journals: Scientific American, National Geographic, Geo, Der Spiegel.

The **main methods** of our work are the method of analysis, the method of continuous sampling and the method of statistical analysis, which allowed on the basis of analysis of quantitative indicators of the studied characteristics of popular science texts and their translation to make the necessary conclusions and generalizations.

The **theoretical significance** of the study is that the results of the analysis of the popular science subgenre, description of the features of the language genre "popular science article", identification of ways and patterns of implementation of this genre in scientific journalism, based on analysis of specific language material; contribute to the stylistics of the text, as well as the theory and methods of translation studies.

The **practical significance** of the work lies in the possibility of using its conclusions and linguistic material in the process of professional translation of scientific journalism, and in this case popular science article, from English and German into Ukrainian and vice versa. The conclusions and results of the study can also serve as material for writing term papers and dissertations.